

Porównanie tłumaczeń Dzieje 20:31

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Dlatego czuwajcie pamiętając że trzy lata nocą i dniem nie powstrzymywałem się ze łzami napominając jednego każdego
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Dlatego czuwajcie,* pamiętając, że przez trzy lata** nocami i dniami nie przestawałem ze łzami napominać każdego z was.*** ¹⁾²⁾³⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Dlatego czuwajcie, przypominając sobie, że (przez) trzylecie, nocą i dniem*, nie powstrzymaliśmy się ze łzami kładąc do rozumu** jednemu każdemu***. ⁴⁾⁵⁾⁶⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Dlatego czuwajcie pamiętając że trzy lata nocą i dniem nie powstrzymywałem się ze łzami napominając jednego każdego
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Dlatego bądźcie czujni! Pamiętajcie, że przez trzy lata, dniem i nocą, nie przestawałem ze łzami napominać każdego z was.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Dlatego czuwajcie, pamiętając, że przez trzy lata we dnie i w nocy nie przestawałem ze łzami napominać każdego z was.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Przetoż czujcie, pomnąc, żem przez trzy lata w nocy i we dnie nie przestawał napominać ze łzami każdego z was.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Dlategoż czujcie, pomniąc, żem przez trzy lata w nocy i we dnie nie przestawał napominać z was każdego ze łzami.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Dlatego czuwajcie, pamiętając, że przez trzy lata w dzień i w nocy nie przestawałem ze łzami upominać każdego z was.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Przeto czuwajcie, pamiętając, że przez trzy lata we dnie i w nocy nie przestawałem ze łzami napominać każdego z was.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Dlatego czuwajcie, pamiętając, że przez trzy lata we dnie i w nocy nie przestawałem ze łzami upominać każdego z was.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Dlatego miejcie się na baczności i pamiętajcie, że przez trzy lata, dniem i nocą, nie przestawałem ze łzami napominać was wszystkich.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Dlatego bądźcie czujni pamiętając, że przez trzy lata, dniem i nocą, nieustannie ze łzami pouczałem każdego z was.

¹⁾ <x>470 24:42</x>; <x>480 13:35</x>; <x>530 10:12</x>; <x>590 5:6</x>; <x>670 5:8</x>

²⁾ <x>510 19:10</x>

³⁾ <x>590 2:11-12</x>

⁴⁾ "trzylecie, nocą i dniem" - rozciągłość w czasie.

⁵⁾ "nie powstrzymaliśmy się (...) kładąc do rozumu" - oznacza: "bez przerwy kładliśmy do rozumu".

⁶⁾ "jednemu każdemu" -zamiast "każdemu jednemu".

PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Bądźcie więc czujni i nie zapominajcie, że przez trzy lata, dniem i nocą, bez przerwy, a często i we łzach, każdemu z was udzielałem na osobności duchowych porad.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Dlatego czuwajcie i pamiętajcie, że przez trzy lata we dnie i w nocy nie przestawałem każdego z was we łzach napominać.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Тому пильнуйте, пам'ятаючи, що три роки день і ніч я не переставав навчати кожного зі слізьми.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Dlatego czuwajcie, przypominając sobie, że przez trzy lata, dniem i nocą, nie przestałem ze łzami ostrzegać każdego jednego.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Czuwajcie więc! Pamiętajcie, że przez trzy lata dzień i noc ze łzami w oczach nigdy nie przestawałem was ostrzegać!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Dlatego czuwajcie i zachowujcie w pamięci, że przez trzy lata, nocą i za dnia, nie przestawałem ze łzami napominać każdego.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Uważajcie więc i miejcie w pamięci te trzy lata, które spędziłem z wami, dniem i nocą pouczając każdego ze łzami w oczach.